

DOSSIER DE PRESSE

Les évangiles au plus près des
paroles de Jésus

LES QUATRE ÉVANGILES

Traduction de la *Vetus Syra*



Texte inédit du II^e siècle avec annotations

EdB

www.editions-beatitudes.com

Contact presse - Agathe Riché
communication@editions-beatitudes.fr
02 54 88 78 18

Adresse - Éditions des Béatitudes
Domaine de Burtin
41600 Nouan-le-Fuzelier

La Vetus Syra

Au plus proche des paroles de Jésus

- La *Vetus Syra*, une famille de manuscrits découverts du XIX^e au XXI^e siècle
- Première traduction des évangiles, expliquée et annotée, réalisée depuis le syriaque ancien (la *Vetus Syra*)
- Le texte araméen (syriaque) le plus ancien connu
- Il se situe donc au plus proche de la culture et de la pensée du temps du Christ et des Apôtres



Codex *Syrus Sinaiticus*, manuscrit principal de la *Vetus Syra*, Monastère sainte Catherine du Sināï

Plan du dossier de presse

I. Introduction : pourquoi une nouvelle traduction des évangiles ?

II. La formation du Nouveau Testament

- Éléments incontournables, grandes dates
- Frise chronologique

III. Le projet de la *Vetus Syra*

- L'auteur
- La thèse
- Le livre

IV. Extraits

- La spécificité des annotations

V. Contact presse

- Pour toute demande d'interview, conférence, service presse

I. Introduction : pourquoi une nouvelle traduction des évangiles ?

La Bible, « patrimoine mondial de l'humanité »

Saviez-vous que la Bible demeure le livre le plus lu au monde depuis des centaines d'années ?

Que l'on soit croyant ou non, la Bible fascine.

Tout lecteur désire comprendre, et plus il la lit, plus le désir de creuser, de comprendre encore, s'approfondit. Trésor de sagesse pour les uns, dépôt de la foi pour les autres, la Bible est, pour tout homme qui cherche, un chemin de compréhension du sens de l'existence, de l'humanité, du monde qui l'entoure. Objet de recherche encore aujourd'hui, elle n'a jamais fini de nous révéler toutes ses facettes.

Pour cette raison, les croyants eux-mêmes en proposent régulièrement de nouvelles traductions : l'une est destinée à être lue en public, l'autre est conçue pour l'étude, une troisième encore est formulée pour faciliter le dialogue entre différentes confessions, tandis qu'une quatrième adoptera un langage courant et contemporain pour rejoindre le plus grand nombre...

La Bible, best-seller incontournable

Des chercheurs passent leur vie à creuser, approfondir et donner de nouveaux éclairages sur les textes au fil des découvertes archéologiques, des progrès de la paléographie et de la compréhension des contextes d'écriture. Une expression biblique retrouvée sur une tablette rédigée dans une autre langue peut parfois nous donner une compréhension nouvelle d'une réalité que l'on croyait connaître...

Rédigés, copiés et transmis depuis des millénaires pour accompagner les croyants en diaspora ou les missionnaires, les textes bibliques existent en de nombreuses langues, dépassant largement le cadre de l'Empire gréco-romain. Aussi étonnant que cela puisse paraître, **de nouveaux manuscrits ou fragments de manuscrits sont régulièrement découverts.**

Aux XIX^e, XX^e et XXI^e siècles, des manuscrits des évangiles ont été retrouvés en différents lieux : au Sinaï, dans le désert d'Alexandrie, dans de grandes bibliothèques sous forme de palimpsestes¹, etc. Parmi ces textes, en particulier, certains sont écrits en syriaque ancien. On nommera donc cette famille de manuscrits la **Vetus Syra**. En 2019, elle fait pour la première fois l'objet d'une monographie scientifique.

Pourquoi les EdB désirent publier cette version des quatre évangiles ?

Cette année 2024, les Éditions des Béatitudes fêtent leurs 40 ans. Or, depuis leur origine, les EdB désirent faire connaître la Parole de Dieu et aider les lecteurs à l'enraciner dans leur vie avec une forte implication dans des livres de spiritualité. Un accent particulier est mis sur la compréhension des paroles du Christ en tenant compte de nos racines juives, Jésus étant juif pratiquant.

À cet égard, la *Vetus Syra* suscite un grand intérêt car sa langue de rédaction est le syriaque archaïque, version chrétienne de l'araméen judéo-occidental que parlait Jésus, et son texte n'a pas eu le temps d'être conformé au texte grec byzantin : il est donc antérieur aux grands manuscrits grecs et bien plus ancien aussi que la *Peshitta* des Églises syriaques orientales.

Le premier d'entre eux a été finalisé vers l'an 170. **Ces textes n'ont donc pas subi d'influence extérieure (grecque ou romaine)** et sont au plus proche du contexte culturel sémite et des paroles de Jésus ! Ils nous permettent d'entrer davantage – et de façon inédite – dans la pensée du Christ, des Apôtres et des Évangélistes.

Une première mondiale

Découverts récemment, les manuscrits de la *Vetus Syra* n'ont jamais été, avant 2019, l'objet d'une étude complète des chercheurs et autres biblistes.

C'est donc leur **toute première traduction**, finalisée en 2019 et actualisée encore par un nouveau manuscrit en 2023, que nous vous présentons ici. **Basée sur la thèse de doctorat d'Étienne Méténier, cette première édition, expliquée et annotée, est mise à la portée du grand public.**

¹ Un palimpseste est un manuscrit ancien constitué d'un parchemin déjà utilisé dont l'écriture antérieure a été effacée pour pouvoir y écrire de nouveau.

II. La formation du Nouveau Testament

Éléments incontournables, grandes dates

Quelle est l'origine de ce texte ?

Dans les tout premiers temps de l'Église, les Apôtres ne sont pas partis les mains vides en allant évangéliser l'Europe, l'Afrique du Nord et l'Asie. Certes, des traditions orales existaient mais elles restaient limitées.

Pour cette raison, les textes circulaient déjà en feuillets partiels et indépendants et en plusieurs langues, spécialement en dehors de l'Empire romain. Certains avaient été traduits depuis le grec (rétroversions) ; d'autres étaient en araméen. Les textes avaient circulé sous forme de papyri partiels, réunis peu à peu pour former les quatre évangiles, puis unifiés les uns avec les autres et progressivement conformés au texte grec majoritaire.

- **170 :**

- **Hors Empire romain : finalisation de la *Vetus Syra***

La *Vetus Syra* a échappé à la mise en conformité avec le texte standard des évangiles grecs, car elle fait partie de ces manuscrits extérieurs à l'Empire romain. Elle est rédigée en araméen chrétien ou « syriaque ».

- **Dans l'Empire romain : Diatessaron de Tatien**

Ce texte est une « harmonie », c'est-à-dire une fusion des quatre évangiles dont l'objectif était d'en gommer les différences.

- **325-360 :**

- ***Codex sinaïticus* : copie en grec du texte biblique de l'Ancien et du Nouveau Testament.**

- **430 :**

- **Formation de la *Peshitta***

Il s'agit d'une famille de manuscrits qui recouvre toute la Bible (Ancien et Nouveau Testaments) écrite en langue syriaque (araméen). La *Peshitta* résulte d'une standardisation tardive (V^e siècle) des textes syriaques, qui les a conformés au texte grec dominant, c'est-à-dire le plus répandu dans l'Empire byzantin. Elle a donc des influences grecques en termes de pensée, notamment dans la conceptualisation du discours. En cela, elle s'éloigne de la pensée sémite, très concrète.

La *Peshitta* demeure la version de référence de la Bible pour beaucoup d'Églises d'Orient (maronite, catholique chaldéenne, catholique syriaque, syriaque

orthodoxe, ainsi que des Églises d'Inde).

Ces textes sont passés de l'araméen au grec et du grec à l'araméen. Jusqu'à aujourd'hui, les biblistes travaillent presque exclusivement sur la *Peshitta* qui est tardive et conformée au grec.

La *Vetus Syra*, nouveauté inouïe du XXI^e siècle !

Un texte oublié puis redécouvert :

Les premiers manuscrits de cette famille ont été découverts au **XIX^e siècle** (au Sinaï et dans le désert d'Alexandrie), d'autres au cours du **XX^e siècle**.

- **1842 :**

William Cureton, scientifique anglais, **découvre un manuscrit au monastère des Syriens** dans le désert d'Alexandrie et le rapporte à Londres.

- **1892 :**

Découverte du palimpseste syriaque du Sinaï par **les soeurs Lewis**.

- **2003 :**

Traduction anglaise d'une partie de la *Vetus Syra*.

- **2019 :**

La *Vetus Syra* a fait l'objet d'une **première monographie scientifique¹** par **Étienne Méténier**.

- **2023 :**

Découverte du passage d'un nouvel exemplaire de la *Vetus Syra* sur un palimpseste du VI^e siècle et **publication à Cambridge en 2023**, confirmant à la fois l'intérêt singulier de cette famille de manuscrits des évangiles encore très peu exploitée, et l'usage de cet état du texte encore à une époque assez avancée.

- **2024 :**

Première traduction mondiale de la *Vetus Syra* prenant en compte l'ensemble de cette famille de manuscrits.

Où se trouvent ces manuscrits ?

- À la bibliothèque du Monastère Sainte-Catherine du Sinaï.
- Au British Museum.
- À la bibliothèque du Vatican.

1 Étude détaillée et complète consacrée à un sujet précis.

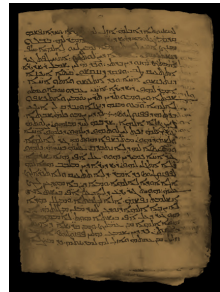
FRISE CHRONOLOGIQUE

170

- Finalisation de la *Vetus Syra* (hors de l'empire romain).
- *Diatessaron* de Tatien (dans l'empire romain).

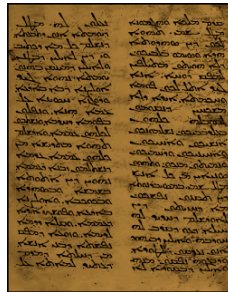
260

Copie des manuscrits *Sinaïticus* et *Curetonianus* (avant les grands codices grecs).



Manuscrit *Sinaïticus*

320



Manuscrit *Curetonianus*

430

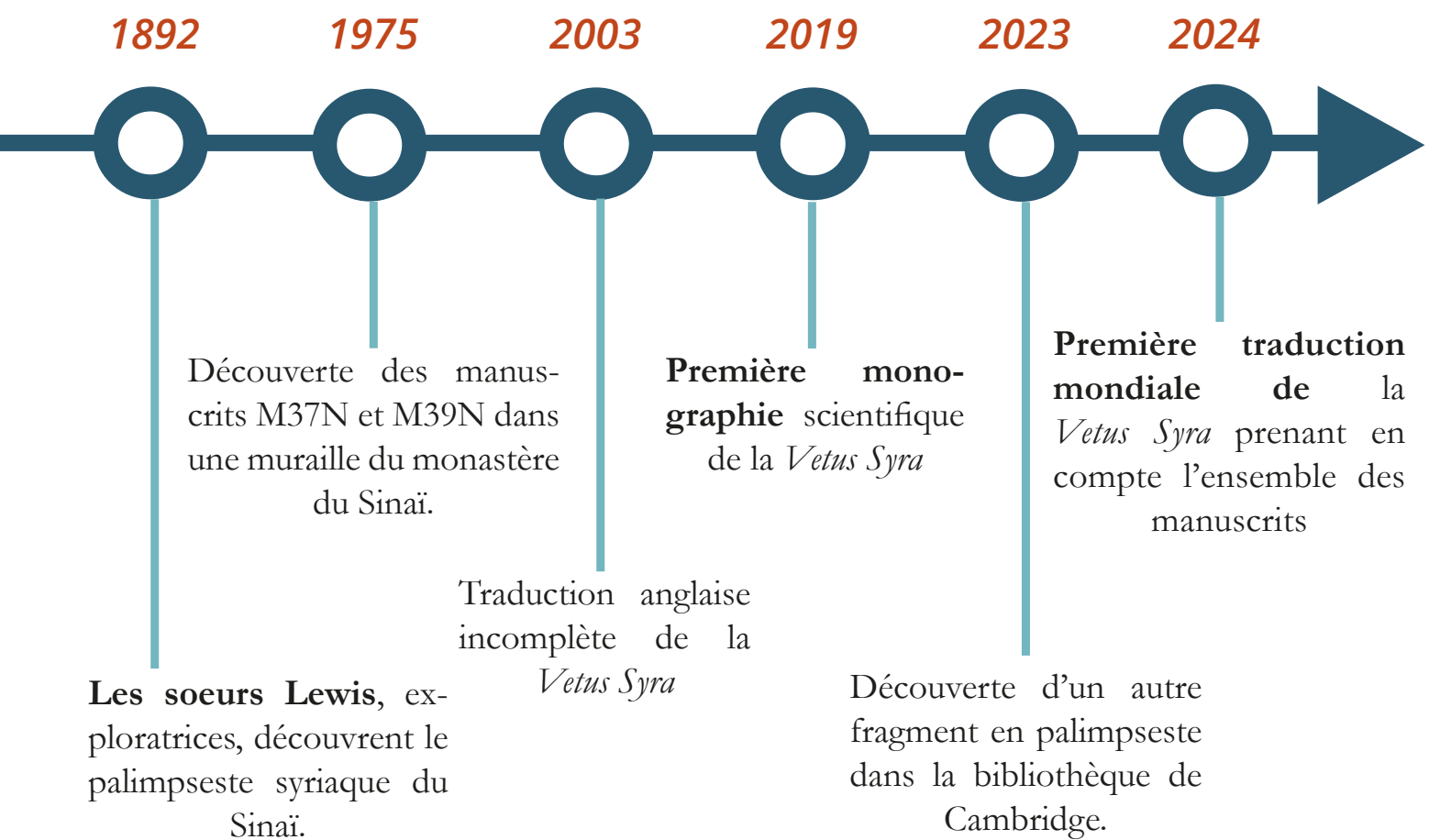
Formation de la *Peshitta* et oubli de la *Vetus Syra*.

1842



William Cureton découvre un manuscrit au monastère des Syriens dans le désert d'Alexandrie et le rapporte à Londres.

Version syriaque des évangiles



Agnes Smith Lewis



Margaret Dunlop Gibson

III. Le projet de la Vetus Syra

L'auteur

Étienne Méténier est prêtre de la Communauté des Béatitudes, **docteur en théologie** (École biblique et archéologique française de Jérusalem et Faculté pontificale Saint-Esprit au Liban) et **spécialiste des Écritures saintes en syriaque** (l'araméen des chrétiens).

Né en 1972, il est le fils spirituel d'un ermite de l'Église d'Orient. Diplômé d'HEC, ancien officier des commandos Marine, il a été missionnaire au Moyen Orient, en Océanie, en Afrique comme recteur d'un sanctuaire marial, et curé au port de Lima. Il est également membre du projet « La Bible en ses Traditions » de l'École Biblique (Jérusalem).



CV

MINISTÈRE ÉCCLESIAL ET PUBLICATIONS

2024 *La Bible en 100 semaines*, EdB

Dans les pas de Jésus à Jérusalem, EdB

Les 4 Évangiles – traduction de la Vetus Syra, texte inédit du II^e siècle avec annotations, EdB : en préparation

2020 « Quels Textes Traduire ? », *Commencements : Définitions*, Peeters, 31–34 (avec TAYLOR Justin et VENARD Olivier-Thomas)

2019 *Vetus Syra - Les quatre évangiles syriaques anciens - Traduction interlinéaire annotée*, coll. « Patrimoine Syriaque », Éd. Parole de l'Orient. Publication de la thèse de doctorat international réalisé à l'École biblique archéologique française de Jérusalem et à la Faculté pontificale Saint-Esprit au Liban.

2017-2018 Chargé de cours de grec biblique, Faculté de Théologie *Redemptoris Mater*, Callao, Pérou

2017 *Hosea - The Word of the Lord that Happened to Hosea*, coll. « La Bible en ses Traditions », Peeters (collectif)

2016-2023 Curé de paroisse de mission au port de Lima (Pérou)

2016 *Épître aux Philippiens*, coll. « La Bible en ses Traditions », Peeters (collectif)

2014-présent Contributeur du projet « La Bible en ses Traditions » (École biblique et archéologique française de Jérusalem)

2014-2016 Cours donnés à l'École biblique et archéologique française de Jérusalem

2008-2010 Recteur du Sanctuaire marial d'Issia (Côte d'Ivoire)

1996 Guide Petit Fûté Tanzanie-Kilimanjaro-Zanzibar (deuxième édition amplifiée en **1999**)

FORMATION

2012-2016 Doctorat en théologie, co-direction Faculté pontificale de l'Université Saint-Esprit (Liban) et École biblique et archéologique française (Jérusalem)

2010-2012 Master 2 de Théologie, Faculté pontificale de l'Université Saint-Esprit, Liban

2004-2007 License canonique en théologie, Faculté de Théologie de Lugano (Suisse italienne)

2003-2004 Institut Albert Decourtray d'Études Juives, Jérusalem

1997-1999 Cycle de philosophie, Séminaire interdiocésain d'Issy-les-Moulineaux pour les Pères Blancs Missionnaires d'Afrique

1990-1996 HEC Paris + CEMS Master (Université de Cologne)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

1996-1997 Officier dans les Commandos Marine, diverses missions

1996 Développement de produits financiers, BfG Bank AG, Francfort

1994-1995 Directeur des opérations, Tawisa, Afrique de l'Est (année d'interruption d'études)

CURSUS RELIGIEUX

Août 2008 Ordination sacerdotale pour la Communauté des Béatitudes à Lisieux (France)

Juin 2003 Profession perpétuelle à la Communauté des Béatitudes

1997 Entrée à la Communauté des Béatitudes (Liban)

LANGUES

Français, Anglais, Espagnol, Allemand, Italien :

courants

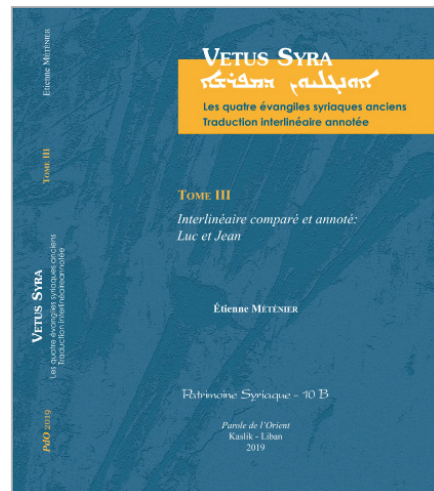
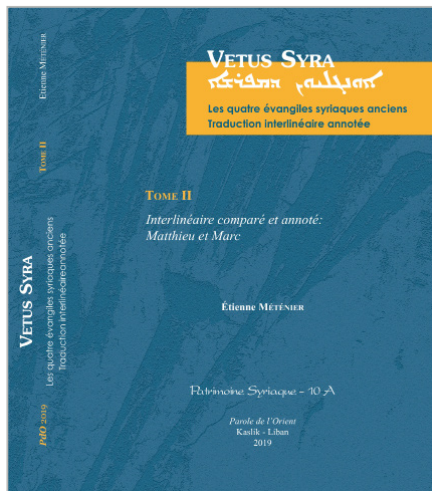
Hébreu, Araméen, Syriaque, Grec, Latin bibliques :

lus et écrits

La thèse

Le livre que nous publions est le fruit de la thèse de doctorat d'Étienne Méténier qui a voulu rendre son travail accessible à tous !

Voici les trois tomes de sa thèse :



Disponible principalement dans les bibliothèques universitaires (Toulouse, Bernardins, ICP).



P. Étienne Méténier (3^e à gauche), docteur *summa cum laude*, lors de sa soutenance de thèse le 16 juin 2016, entouré du jury (de gauche à droite) :

Abbé Elias Khalifé, ancien abbé général de l'Ordre Libanais Maronite : assesseur

Dr Yara Matta (Institut Catholique de Paris, Université Saint Joseph de Beyrouth) : rapporteur

Pr Karam Rizk, USEK : président

Dr Ayoub Chahwan, USEK : directeur de thèse

Dr Daniel Ayuch (Université de Balamand : Institut St Jean Damascène de Théologie orthodoxe du Liban) : rapporteur

Le livre

Un texte mis à notre portée

De nombreuses notes explicitent le sens et le contexte.

Des tableaux aident le lecteur à comprendre le vocabulaire et le message des évangélistes.

Les racines juives du christianisme, fruit des dernières découvertes de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem, sont mises en lumière.

Quelques exemples :

Luc 17, 21 : « *Le Royaume de Dieu est au-dedans de vous* » (alors qu'on entend habituellement : « au milieu »).

Jean 1, 14 : « *Le Verbe s'est fait corps* » (vs « s'est fait chair »).

Jean 1, 5 : « *La lumière illuminait dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise* » (vs « ne l'ont pas reçue »).

Luc 3, 4 : « *Réparez la route pour le Seigneur* » (vs « préparez »).

Au-delà de ces quelques exemples pris sporadiquement, c'est dans son ensemble que ce texte traduit **la culture et le discours du Christ**. Cet ouvrage, tout en entrant dans le détail des traductions, nous offre une mise en perspective unique.

IV. Extraits

Une édition expliquée et annotée

**Des introductions de
chaque évangéliste**



Matthieu le publicain

Il est probablement lévite, la **seule tribu qui, en dehors d'Aaron, n'a pas participé au veau d'or** (Ex 32,26), mais il représente ici le péché et l'infidélité à sa vocation en percevant l'or pour l'occupant romain à cette frontière entre la Galilée majoritairement juive et la décapole païenne.

Dieu cherche des pécheurs disposés comme Matthieu à « **ressusciter** » - c'est le terme employé ici -, ce qui se réalise lorsqu'on se décide à suivre Jésus.

Avant que Matthieu ne **travaille** à « l'œuvre de Dieu » (cf. Jn 6,29), Jésus lui demande de Le suivre pour **être** et manger avec Lui.

Le Seigneur « vient en personne nous sauver » (Is 35,4), et partager son repas avec nous: cela se réalise dans chaque Eucharistie. Quel roi de la terre ou président aurait cet abaissement amoureux de venir ainsi s'incliner à notre table?

Dans l'Écriture, les **repas scellent les Alliances** (ainsi entre Abraham et les trois visiteurs -Gn 18; Isaac et Abimélek -Gn 26,28; Moïse et les 70 anciens au Sinaï -Ex 24,11; Jésus et Zachée -Lc 19...).

Ils sont la **réparation** par Dieu de la violation par Adam du **premier commandement** (« tu ne mangeras pas ») et de toutes ses conséquences catastrophiques.

Le Christ lui-même se fera nourriture lors du repas de sa Pâque: l'agneau de Dieu ôtant non seulement les péchés passés, mais le principe même du péché du monde (Jn 1,29).

« Comment comprendrais-je, si personne ne me l'explique ? »

(Ac 8,31)

Matthieu 1

Ancêtres du Messie

Lc 3,23

1 ¹ Livre *des* généalogies ^A de Jésus ^B |
Messie ^C, fils de David, fils d'Abraham:
² Abraham engendra Isaac, Isaac engendra
Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, ^D
³ Juda engendra Parets et Zarah, de Tamar,
Parets engendra Hetsron, Hetsron engendra
Aram,
⁴ Aram engendra 'Aminadab, 'Aminadab
engendra Nahshon, Nahshon engendra
Shela,
⁵ *Shela* engendra Bo'oz, de Rahab, Bo'oz
engendra 'Obyd, de Ruth, 'Obyd engendra
Jessé,
⁶ Jessé engendra le roi David. David engendra
Salomon, de la femme d'Urie,
⁷ Salomon engendra Rehav'am, Rehav'am
engendra Abya, Abya engendra Asa ^E,

⁸ Asa engendra Yoshafath, Yoshafath
engendra Yoram, Yoram engendra 'Ozya ^F,
⁹ 'Ozya engendra Yotam, Yotam engendra
Ahaz, Ahaz engendra Hezaqya ^G,
¹⁰ Hezaqya engendra Menashé ^H, Menashé
engendra Amun, Amun engendra Yoshya ^I,
¹¹ Yoshya engendra Yukhanya ^J et ses frères
dans l'exil de Babel.
¹² Après l'exil de Babel donc, Yukhanya
engendra Shelatiayl, Shelatiayl engendra
Zorobabel.
¹³ Zorobabel engendra Abiur, Abyur engendra
Elyaqym, Elyaqym engendra 'Azor,
¹⁴ 'Azor engendra Tsadoq, Tsadoq engendra
Akhyn, Akhyn engendra Elyud,
¹⁵ Elyud engendra Eléazar, Eléazar engendra
Matan, Matan engendra Jacob,
¹⁶ Jacob ^K engendra Joseph; *Joseph, à qui
était fiancée la Vierge* ^L Marie, engendra ^M
Jésus, que l'on appelle Messie.

Explication et
signification dans
la Bible

Texte de la Vetus
Syra

Texte grec standard

^A Même mot pour Adam (Gn 5,1), Shem (6,9), Noé (11,10) puis d'autres; G: «genèse», répété au v.18, ce qui forme une inclusion indiquant le sens de cette généalogie. Jésus est le début de la nouvelle Création du monde et du genre humain.

^B *Yeshu'a*, litt. «le Seigneur sauve», même nom que Josué, héritier du médiateur Moïse, faisant entrer le peuple de Dieu dans la terre de la promesse (Jos 3) et battant ses ennemis (Jos 6).

^C «Oint», traduit «Christ»: sur qui repose l'Esprit aux sept dons (Is 11,2). Personne annoncée par les prophètes de l'Ancienne Alliance et envoyée par Dieu pour la rédemption du peuple de Dieu; comme le montrent le chemin des apôtres et disciples eux-mêmes dans l'Évangile, les attentes messianiques n'étaient pas formalisées car elles demandaient l'interprétation des Écritures dans l'Esprit.

^D Les noms propres de la Vetus Syra (S) sont conformes à la Peshitta de l'Ancien Testament et non aux transcriptions de la Septante; nous transcrivons ici l'araméen (en ne reprenant en notes que les noms français les plus courants, comme Jésus...), afin de permettre au lecteur de repérer les racines étymologiques, et le sens spirituel que la tradition y trouve souvent ainsi.

^E G: «Asaph» (en hébreu, grec et syriaque, les mss connus d'1Ch 3,10 *et al.* donnent «Asa»).

^F G: «Ozias». Juste après Yoram, trois noms sont omis, les trois premiers descendants de l'impie Athalie (2R 11) fille de Jézabel.

^G G: «Ezechias».

^H G: «Manassé».

^I G: «Amôs» pour «Amun» (1Ch 3,14 *et al.*); G: Josias, pour «Yoshya».

^J G: «Jéchonias».

^K Alors que Lc 3,23 nomme Éli le père de Joseph: soit cet homme avait deux noms, soit le but ici est de relier le nouveau Joseph (selon le procédé de typologie sémitique) à toutes les qualités du premier (au cycle duquel la Genèse réserve ses quatorze derniers chapitres) – ce que fit en particulier St Bernard (*in Laud. Virg.*).

^L G: «l'époux de». S accentue ici le rôle de Marie et sa virginité.

^M G: «de laquelle a été engendré» (voie grammaticale passive indiquant l'action divine). En insistant à présent sur le rôle de Joseph, S souligne l'enracinement humain du Messie dans l'Alliance de

Matthieu

Sens des noms de la généalogie de Jésus selon l'hébreu de l'Ancien Testament

Dans la culture hébraïque, tous les noms propres ont un sens spirituel qu'il est nécessaire de traduire et interpréter pour comprendre un passage biblique. Le nom désigne la personne: son identité et sa mission (en latin: *nomen est omen*). Cf. 1S 25,25; Jn 10,3; CEC 2158: il est sacré et «à l'image de la personne».

Abraham	Le père (aime/) est élevé (Gn 17,5 / multitude)
Yitshaq/Isaac	Il rit
Ya'qov/Jacob - Israel	Il supplante, le Seigneur est droiture - Chante Dieu, Dieu est droit
Yehuda/Juda	Loue le Seigneur
Perets/Pharès	Brèche (avait le premier sorti son bras: Gn 38,20)
Hetsron/Esrom	Parvis, clôture
Aram	Elevé
'Aminadab	Mon peuple est bon, le peuple du prince. 1S 7,1 Abinadab Mon Père est noble/veut
Nahshon	Sorcier
Shela (G: Salmah)	Goutte? (G: Manteau)
Bo'oz	En lui la force; Ruth: amie
'Obyd/Yobed	Serviteur
Yshai /Jessé	Salut
David	Bien-aimé. Bethshevah: maison du serment
Shlomo/Salomon Yedidia	Pacifique (Bien aimé du Seigneur)
Rehovo-'am/Roboam	Elargit le peuple
Abi-Ya	Mon Père est le Seigneur
Asa	Soin
Yo-shaphat/Josaphat	Le Seigneur rend justice
Yeho-ram/Joram	Le Seigneur exalte
'Oz-Ya/Osias	Force du Seigneur
Yo-tam	Le Seigneur est parfait
Ahaz	Possesseur
Hezaqya/Ezéchias	Le Seigneur est fort
Menashé/Manassé	Fait oublier
Amun (Amos)	Constructeur (Force du peuple)
Yoshia	Le Seigneur sauve
Yékonias/Jéchonias	Le Seigneur établit
Shelathi-El	J'ai demandé à Dieu
Zorobabel	Engendré à Babylone
Abyur/Abiud	Mon Père est majesté
Éliaqym	Dieu fait se lever
'Azor	Il aide
Tsadoq	Juste
Yakhin	Il établira
Élyud	Dieu louange
Éléazar	Dieu aide
Matan	Cadeau
Ya'qov/Jacob	Il supplante
Yoseph/Joseph	Le Seigneur ajoute, fait croître (ou a ôté - l'opprobre)

Jésus assume tout le meilleur et le pire de l'humanité: cas unique parmi les biographies de l'Antiquité: il descend de saints, pécheurs, tricheur (Jacob), vendeur de son frère (Juda), inceste (Tamar), sorcier (Nahshon), prostituée (Rahab), étrangère (Ruth), poète, roi et meurtrier (David), infanticide sacrificateur (Achaz), idolâtre (Manassé), perdants déportés (Jéchonias).

La spécificité des annotations

Les notes de cette traduction sont élaborées selon une approche à la fois inédite et au plus près du contexte et de la culture dans lesquels les textes évangéliques ont été rédigés.

Un contexte et une pensée

L'Évangile, en effet, est né dans un milieu juif du 1^{er} siècle. Il hérite de siècles de préparation par l'Ancien Testament.

Jésus, ainsi que les auteurs du Nouveau Testament, ont donc hérité d'une méthode de lecture et de compréhension des Écritures bien spécifique. Cette méthode, dite de la « répétition de racine », consiste à expliquer un terme de l'Écriture par ses autres emplois dans l'Écriture elle-même, dans la continuité de la tradition d'interprétation. La Parole éclairée par une autre Parole.

C'est ainsi que toutes les paroles de Jésus ont un lien avec la tradition écrite et orale dont elles sont issues. Pour les auteurs de l'époque, les références à la tradition étaient évidentes. Elles nous sont en grande partie étrangères aujourd'hui.

Il importe donc de refaire le lien entre les paroles évangéliques et cette tradition que nous connaissons si mal. Les notes ont été rédigées en ce sens. Elles nous permettent d'approcher la façon même de penser de l'époque.

L'apport sémite inégalé de la *Vetus Syra* a l'énorme avantage de nous faire accéder encore plus directement au cœur de la tradition juive telle qu'elle se révèle dans l'Évangile.

Un enrichissement spirituel

Pendant de nombreuses années, les biblistes et chercheurs ont travaillé le registre historico-critique. Les annotations de la *Vetus Syra* mettent l'accent sur un registre spirituel. Elles nous invitent à entrer davantage dans la hauteur, la largeur et la profondeur du don que le Christ vient offrir. À la manière des Pères de l'Église qui étaient pétris de la Parole, ces annotations permettent d'entrer dans une intelligibilité spirituelle où foi et raison invitent à la contemplation, l'adoration et la gratitude.

Cet ouvrage est donc un point de départ privilégié pour revivifier notre foi de l'intérieur en retrouvant ses racines et comprendre le contexte dans lequel la révélation a été donnée.

Textes en parallèle

la forme d'une colombe^A, et il demeura sur lui.

¹⁷ Et [] une voix^B fut entendue des cieus, qui lui disait: «Tu es mon fils bien-aimé, en toi je me complais.»^C

Victoire du Christ dans les trois tentations

Mc 1,12; Lc 4,1

4¹ Alors Jésus fut mené par l'Esprit au désert pour être tenté^D par l'accusateur^E.

² et après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits,^F [] il eut faim^G.

³ Et le tentateur approcha de lui et lui dit: «Si tu es Fils de Dieu, dis à ces pierres de devenir des pains.»

⁴ [] Jésus répondit en disant: «Il est écrit: L'homme ne vivra pas seulement de pain,

mais de toute déclaration qui sort de la bouche du Seigneur.»^{Dt 8,3}

⁵ Alors l'accusateur le mena et le fit venir à la ville sainte, il le fit se tenir sur le faite du Temple,

⁶ et il lui dit: «Si tu es Fils de Dieu, tombe d'ici, car il est écrit, qu'à ses anges il commande pour toi qu'ils te gardent et te portent sur leurs bras, afin que tu ne trébuches pas avec ton pied contre une pierre.»^H

⁷ Jésus lui dit: «Il est [] écrit: Ne tente pas le Seigneur ton Dieu^I.»^{Dt 6,16}

⁸ De nouveau Satan le mena, le fit monter et se tenir sur une bien haute montagne^I, et lui montra tous les royaumes de ce monde [],

⁹ et lui dit: «Je te donnerai tous ces royaumes et leurs gloires, si tu tombes (et) te prosternes devant^K moi.»

Italique : texte propre à la Vetus Syra

^A Signe de la nouvelle Création (Gn 1,2), de la fin du déluge (Gn 8,8), et de l'amour divin (Ct 5,2). L'Esprit désormais est présent.

^B Dans le judaïsme, la voix céleste se manifestait après les temps des grandes prophéties préparatoires.

^C Evocation de Ps 2,7 et Is 42,1: Jésus est donc désigné dès le début comme le serviteur qui, contrairement aux attentes humaines, aura à souffrir dans sa mission. On peut aussi comprendre le dernier verbe: «je suis désiré».

^D La racine nSy signifie d'abord (mais dans en sens seulement tacite en syriaque) «élever», «enlever»: dans la tentation, l'homme est élevé par l'orgueil, mais s'il ne tombe pas, c'est que Dieu enlève le péché et qu'il élève l'homme vers Lui (eg M Gn 4,7). Cf. Gn 22,1. G: «éprouvé», toute tentation étant une épreuve.

^E Litt. «mangeur de morceaux» (expression d'origine akkadienne): le diable cherche à tailler en pièces et dévorer ses adversaires (cf. 1P 5,8, Ga 5,15). Dans le combat de l'apocalypse (Ap 12,10 G), le diable est bien nommé «l'accusateur de nos frères, celui qui les accusait jour et nuit». Sens seconds: «dénonciateur», «calomniateur». G: «diable», soit le «diviseur», par opposition au «symbole» de foi qui rassemble; le péché est une division entre les parties de l'être humain (1Th 5,23), provoquant alors des divisions entre les personnes, les pays...

^F Quarante comme la purification après les quarante jours du déluge (Gn 8,6), l'entrée dans la terre de la promesse (Dt 29,4), la paix (Jg 3,11), la victoire sur les ennemis (IS 17,16), la royauté (1R 2,11), la conversion (Jon 3,4), les quarante heures de mort corporelle de Jésus jusqu'à sa Résurrection, les quarante semaines de gestation avant la naissance de l'être humain. Evènement à l'origine du Carême; Mt précise aussi «nuits», contre certaines pratiques orientales de compenser le soir venu.

^G Sens fort (kfn): «courber», «languir», «dépérir».

^H Détournement hérétique («choix») et exploitation d'un verset coupé de son contexte.

^I Prétendre imposer notre volonté humaine à celle de Dieu, se confier davantage en nos moyens limités qu'en Sa puissance d'amour, l'éprouver en abusant de sa bonté et la détournant.

^J Selon la tradition: le sommet dominant Jéricho, d'où sont vus la Judée, les monts de Samarie, Edom, Moab, Ammon et Galaad (décapole).

^K Au sens figuré: «m'adores».

Notes explicatives

Matthieu 4

¹⁰ Alors Jésus lui dit: «Va *derrière toi*^A, Satan^B car il est écrit: «Adore le Seigneur ton Dieu, et rends un culte^C à Lui seul.» Dt 10,20

¹¹ Alors le *tentateur* se retira^D d'auprès de lui *pour un temps*^E, et [] des anges^F approchèrent et ils servaient *Jésus*.^G

Ministère en Galilée

Mc 1,14; Lc 4,14

¹² Et entendant alors que Jean avait été *arrêté*, il se retira en Galilée;

¹³ et il laissa Nazareth et vint [] à Capharnaüm, qui est au bord de la mer, [] *en Zabulon et en Nephtali*,

¹⁴ afin que soit accomplie la parole dite par Isaïe le prophète, disant:

¹⁵ «Terre de Zabulon, et terre de Nephtali, route de la mer et (régions) au-delà du Jourdain, Galilée des *peuples*:

¹⁶ un peuple assis dans la ténèbre a vu une [] lumière; et sur ceux qui étaient assis dans *le deuil*^H et dans *les ombres* de la mort, la lumière s'est levée.» Is 9,1

¹⁷ Dès lors, Jésus commençait à prêcher et il dit: «[]^I le royaume des cieux s'est approché.»

Appel des premiers apôtres

Mc 1,16; Lc 5,11

¹⁸ Et comme il *passait* sur le rivage de la mer [], il vit deux frères, Simon [] et André son frère, qui *réparaient leurs* filets et les jetaient dans la mer, car ils étaient pêcheurs; ¹⁹ [] il leur dit: «Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.»

²⁰ Alors eux à cette heure, laissèrent leurs filets, et le suivirent.

²¹ Et il approcha *de nouveau* et vit deux autres frères, Jacques et Jean assis dans la barque avec Zébédée leur père, réparant leurs filets, et il les appela;

²² eux, alors, [] laissèrent [] leur père *dans* la barque et le suivirent.

^A Soit: «Va-t'en en arrière!»

^B De l'akkadien: «ennemi introduit dans la place».

^C Ou «travail/service». La racine sémitique signifie «séparer», «mettre à part».

^D Litt. «il changea». Même mot au v.12.

^E Litt: «jusqu'à un temps [fixé]».

^F Cf. Mc 1,13*.

^G Cf. Lc 4,13*.

^H *awnta*. Ou: «l'habitation».

^I G: «Convertissez-vous». Cf. 3,2*.

Tableaux explicatifs permettant une meilleure vue d'ensemble

Trois péchés fondamentaux			
Tentations vaincues par Jésus	les pains	se jeter du pinacle du Temple	dominer les royaumes de la terre
Nature	convoitises matérielles	vanité (<i>kenodoxia</i>) vaine gloire pour attirer l'admiration d'autrui	orgueil (<i>uperéfania</i>) imposer sa volonté aux autres
Ressort	compromission	ego	<i>incentive</i> idéologique
Passion	jouissance	apparence	puissance
Rédemption	le Pain de vie	agenouillement au Cénacle, dépouillement de la crucifixion	couronne d'épines et roseau sur le trône de la croix

Sortie en librairie
le 14 novembre 2024
Prévu en livre numérique

LES QUATRE ÉVANGILES

Traduction de la *Vetus Syra*



Texte inédit du II^e siècle avec annotations

EdB

IV. Contact presse

Pour toute demande :

- interview
- conférence
- service presse

contacter :

Agathe Riché

communication@editions-beatitudes.fr

02 54 88 78 18

06 25 31 73 35

Éditions des Béatitudes
Domaine de Burtin
41600 Nouan-le-Fuzelier

